FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ

GHID DE REDACTARE ȘI SUSȚINERE A LUCRĂRII DE LICENȚĂ

CE ESTE LUCRAREA DE LICENȚĂ?

Lucrarea de licență este o lucrare științifică fundamentată pe valorificarea competențelor de specialitate, pe rigoarea argumentării și a interpretării, precum și pe gândire critică, pusă în valoare de alegerea corpusului bibliografic format din texte primare și secundare (studii critice). Lucrarea de licență presupune o abordare teoretică și/sau aplicativă a unei teme la alegerea studentului și agreată de profesorul coordonator. Tema trebuie să propună un punct de vedere personal, să fie, de preferat, una inedită sau mai puțin studiată care, laolaltă cu abordarea metodologică, să ofere o (re)interpretare a textelor literare, culturale (de exemplu, alte arte decît literatura, eseistică, filosofie, jurnalism, istoriografie, politică, *popular culture*, social media) sau despre alte culturi anglofone, precum și, în domeniul lingvisticii și al traductologiei, date noi care confirmă / infirmă modelele existente de analiză, formularea unor ipoteze noi sau modele îmbunătățite de analiză.

Bazată pe cercetare individuală, lucrarea de licență are ca punct de plecare motivarea temei alese, relevanța acesteia pentru domeniul de studiu, obiectivele și revizuirea succintă a literaturii de specialitate (*literature review*), se axează pe noi ipoteze de investigație și formulează concluzii pertinente despre tema analizată.

ALEGEREA COORDONATORULUI

- Studenții își pot alege profesorul coordonator încă din semestrul al doilea al anului II, iar în anul III au obligația de a contacta un coordonator până la data de **15 NOIEMBRIE**. În cazul în care studentul nu respectă acest termen, profesorul are dreptul de a refuza coordonarea lucrării.
- Profesorul coordonator are obligația de a monitoriza permanent procesul de elaborare a lucrării prin întâlniri periodice cu studenții și de a face recomandări, observații, sugestii, corecturi, etc. prin intermediul poștei electronice
- Studenții care nu primesc avizul favorabil al profesorului coordonator nu se pot înscrie la susținerea lucrării de licență
- Numărul minim de lucrări coordonate de un profesor la secția **Filologie** este de **2**, iar cel maxim este de **5**. Profesorii care predau și în cadrul unor alte programe de studii pot coordona lucrări în cadrul programelor respective, fără a depăși, cumulativ, **10 lucrări**. Pentru alte programe de studii, **tema lucrărilor trebuie să fie în acord cu expertiza/competențele de specialitate ale coordonatorului**. În cazuri excepționale, la secția Traducători-Interpreți și Limbi Moderne Aplicate, unde există un efectiv

Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

considerabil de studenți raportat la numărul mic de cadre didactice, un profesor poate coordona **maximum 15 lucrări**.

- Lucrările de licență sunt coordonate atât de cadrele didactice titulare, cât și de cele asociate, condiția, în ambele cazuri, fiind aceea de a deține titlul de doctor sau doctorand, care poate coordona lucrări în regim de cotutelă cu un cadru titular doctor.
- Profesorul coordonator trebuie să fie specialist în domeniul în care se redactează lucrarea de licență.

CERINȚE DE REDACTARE

Lucrarea de licență va fi redactată conform următoarelor norme de redactare:

- Pagină A4, font Times New Roman, dimensiune 12, spațiere 1,5, margini: 2,5 cm la stânga, 2 cm la dreapta, 2 cm sus și jos
- Pentru exemple sau traduceri în limba română se vor folosi, în mod obligatoriu, semnele diacritice; pentru lucrările de lingvistică în care se folosesc (și) exemple din alte limbi decât engleza, este obligatorie glosarea morfem-cu-morfem. Glosele lingvistice sunt de găsit aici: https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php
- **Numărul de pagini** (nu include pagina de titlu, cuprinsul, anexele și bibliografia) – o pagină = 2100 caractere cu spații x numărul de pagini indicat mai jos:
    - Literatură (britanică și americană) – minimum 25 de pagini; pentru studenții de la monospecializarea Studii americane – minimum 20 de pagini
    - Lingvistică – minimum 25 de pagini
    - Traducere și interpretare – minimum 25 de pagini (sunt excluse glosarele de termeni, care implică câte două fișe terminologice)
    - Limbi Moderne Aplicate – minimum 25 de pagini (sunt excluse glosarele de termeni, care implică câte două fișe terminologice)
- Titlurile capitolelor centrate, în litere aldine (*Bold*)
- Titlul lucrării și titlurile capitolelor în limba engleză se redactează astfel: **cu litere mari** - substantive, adjective, pronume, verbe și adverbe, primul element dintr-un compus scris cu cratimă, numerale; **cu litere mici** – articolele (hotărât, nehotărât, zero), conjuncțiile, prepozițiile [ex. Linguistic and Geographic Diversity in Research on Second Language Acquisition and Multilingualism, The Hero with a Thousand Faces]
- Ghilimelele în limba engleză – **'…'** (British English), **"…."** (American English), **NU „…" (specific limbii române)**
- Titlurile subcapitolelor în litere aldine, indentare 1 cm
- Fiecare paragraf indentat 1 cm
- Corpul de text aliniat *Justify*
- Numerotarea paginilor începe cu Introducerea ca pagina 3 (pagina de titlu și cuprinsul nu se numerotează)

Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

- In *Cuprins*, numerotarea capitolelor, secțiunilor și subsecțiunilor se va face după cum urmează:

Chapter 1 [*Introduction*] ……..……...….3
Chapter 2……..…….7
2.1 ……...10
2.2…….……...12
2.2.1……15
Chapter 3…….…….17
Conclusions……..29
Annex(es)…….32
Bibliography……...…….33

- Lucrarea nu va fi printată față-verso, ci doar pe o singură parte a colii.

COPERTA LUCRĂRII DE LICENȚĂ (exemplu)

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
DEPARTAMENTUL DE ENGLEZĂ

LUCRARE DE LICENȚĂ

Titlul în engleză
[titlul în română]

Coordonator științific:
Grad didactic, prenume, nume
[Lect. dr. Camelia Popescu]

Absolvent
Prenume, nume

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

Anul

STRUCTURA LUCRĂRII DE LICENȚĂ

1. **Introducere**

Oferă detalii despre tema lucrării, justificarea alegerii acesteia, relevanța pentru domeniu, obiectivele, abordarea teoretică folosită, contribuția personală și, nu în ultimul rând, un rezumat al capitolelor lucrării.

2. **Cuprins**

Include capitolele, secțiunile și subsecțiunile care analizează în detaliu tema aleasă, precum și diversele abordări teoretice ale acesteia. Este partea complexă în care se construiește cu claritate argumentul lucrării prin intermediul fiecărui capitol. Trebuie să existe o legătură logică între capitole și să vă asigurați că obiectivele sunt atinse. Fiecare capitol se poate încheia cu un rezumat de câteva rânduri a ceea ce ați încercat să demonstrați în cadrul acestuia.

3. **Concluzii**

Rezumă clar argumentul sau rezultatele cercetării întreprinse în fiecare capitol. Recomandăm aici evidențierea, o dată în plus, a punctului personal de vedere, în contract cu poziționările teoretice deja existente în literatura de specialitate. Nu în ultimul rând, vă puteți referi succint la direcții viitoare de cercetare derivate din tema discutată, care pot fi aprofundate în cadrul cursurilor de masterat.

4. **Bibliografia**

Include obligatoriu toate sursele utilizate – cărți, capitole de cărți, articole științifice, recenzii, interviuri, etc. – în ordine alfabetică (nume, prenume). Bibliografia poate fi împărțită în bibliografie primară, bibliografie secundară și surse web. Nu includeți în bibliografie surse care nu au fost citate!

ATENȚIE! Site-uri precum wikipedia, sparknotes, cliffnotes, shmoop, etc. **nu sunt academice și, prin urmare, nu sunt acceptate ca surse bibliografice**. Pentru definirea termenilor importanți din lucrare folosiți dicționare și glosare specializate sau enciclopedii științifice (de exemplu, *Encyclopaedia Britannica*), nu dicționare de uz general ale limbii respective. Folosiți baze de date științifice cum ar fi JSTOR, PROQUEST, EBSCO, etc., la care aveți acces gratuit atât la Biblioteca Centrală Universitară, cât și în imobilele din str. Pitar Moș și Edgar Quinet.

In ceea ce privește citarea surselor bibliografice și/sau a notelor de subsol, discutați cu profesorul coordonator despre alegerea unui stil anume. Redăm aici link-urile unde găsiți prezentarea completă a două dintre cele mai uzitate sisteme de citare: MLA (https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_formatting_and_style_guide.html) și Chicago (https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/chicago_manual_17th_edition/cmos_formatting_and_style_guide/books.html)

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

POLITICA ANTI-PLAGIAT

Plagiatul constituie o abatere gravă de la normele de etică și integritate academică și are drept consecință acordarea **notei 1 pentru fraudă**, însoțită de un proces verbal întocmit de comisia pentru susținerea lucrării de licență.

Parafrazarea, la fel ca și orice concept, sintagmă, idee, propoziție sau frază care nu îi aparțin autorului sau autoarei lucrării, trebuie marcată cu număr de notă de subsol cu sursă bibliografică, fie însoțită în text de o sursă bibliografică. Recomandăm studenților să nu citeze exhaustiv din sursele critice, ci doar scurte fragmente relevante pentru argumentația proprie, pe care să le interpreteze prin propria lentilă critică, dovedind astfel o bună înțelegere a bibliografiei secundare cu care lucrează.

Toate lucrările vor fi supuse unui filtru anti-plagiat pe platforma TURNITIN pentru verificarea raportului de similitudine care, conform Metodologiei UB, nu trebuie să depășească 30%. Mențiuni suplimentare:

1. Analiza automată TURNITIN nu va exclude analizele specialiștilor (coordonatorul și comisia de examinare). Procentul de similitudine mai mic de 30% nu exonerează automat studentul de plagiat. Există cazuri în care plagiatul fie nu este sesizat de TURNITIN, fie diferă cantitativ (în plus ori în minus) de procentul de similitudine TURNITIN.
2. **TURNITIN semnalează și pasajele redactate sau stilizate de soft-uri AI**. Acestea sunt considerate forme de fraudă academică, asemenea plagiatului. În cazul suspiciunii de fraudă, comisia de examinare poate proceda la o verificare mai amănunțită, inclusiv a felului în care candidata/candidatul în cauză probează capacitatea de a explica coerent și convingător pasajele care provoacă suspiciuni și de a produce enunțuri formulate în mod similar, la nivel lingvistic și de conținut, în lucrarea de licență.

O dată cu depunerea lucrării la secretariatul facultății, studenții vor depune și o declarație de autenticitate semnată, care atestă că lucrarea este rezultatul muncii personale și că nu este plagiată. Declarația va fi semnată și de profesorul coordonator.

RECOMANDĂRI PENTRU SUSȚINEREA LUCRĂRII DE LICENȚĂ

Cu o saptămână înainte de susținere, secretariatul FLLS și, după caz, cel al Facultății de Litere trimit comisiei lucrările în format electronic, în vederea evaluării acestora și a verificării anti-plagiat.

Nota finală obținută de către absolvent reprezintă media între nota acordată de profesorul coordonator și cea a comisiei de susținere. Ponderea notei finale este de 50% (nota coordonatorului) și 50% (media notelor acordate de fiecare membru al comisiei).

Profesorul coordonator asistă la susținere, acesta argumentând comisiei nota acordată. În cazul absentării din motive întemeiate, profesorul coordonator va anunța comisia în timp util.

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

PREZENTAREA LUCRĂRII DE LICENȚĂ

În fața comisiei, absolvenții pot prezenta lucrarea atât cu ajutorul unui rezumat printat pentru membrii comisiei, cât și în PowerPoint. Timpul alocat fiecărei prezentări este de 20-25 de minute, incluzând întrebările din partea fiecărui membru al comisiei. În afara întrebărilor particulare, care vizează chestiuni legate de structura lucrării, argumentare, conceptualizare, interpretare sau bibliografie, membrii comisiei pot adresa întrebări generale, la care absolventul răspunde dovedind o înțelegere clară sau cuprinzătoare a contextului literar, cultural sau lingvistic în care se încadrează tema lucrării.

EVALUAREA LUCRĂRII DE LICENȚĂ

Pentru fiecare lucrare, profesorul coordonator va întocmi o fișă de evaluare care include 10 criterii obligatorii. Fiecare criteriu este evaluat pe o scară de la 1 la 10, astfel:

1. Pertinența temei lucrării pentru domeniul respectiv [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
2. Tratarea subiectului: stăpânirea conceptelor, fundamentarea metodologică, argumentarea riguroasă [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
3. Organizarea lucrării (împărțirea pe capitole, echilibrul părților, etc.) [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
4. Documentarea şi modul de utilizare a surselor (surse bibliografice sumare/bogate, aduse la zi; citare corectă, etc.) [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
5. Gândirea critică, examinarea şi interpretarea critică a bibliografiei şi a faptelor studiate [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
6. Aplicarea conceptelor şi a metodologiei asupra unui domeniu nou (studiu de caz, studiu de corpus etc.) [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
7. Originalitate, contribuție personală, puncte de vedere noi [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
8. Calitatea expunerii şi a argumentării [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
9. Stilul, exprimarea (coerență, fluență, corectitudine etc.) [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]
10. Tehnoredactarea (cu greşeli/corectă, îngrijită) [1 2 3 4 5 6 7 8 9 10]

TEME GENERALE – LINGVISTICA LIMBII ENGLEZE

1. Analiza (în sincronie sau diacronie) a unui fenomen lingvistic din limba engleză (din oricare dintre domeniile studiate, de ex. fonetică şi fonologie, semantică, sintaxă, pragmatică, morfologie derivaţională sau la interfaţa dintre domenii) într-un cadru teoretic specificat.
2. Analiza comparată, într-un cadru teoretic specificat, a unui fenomen lingvistic din limba engleză şi echivalentul acestuia din orice alte limbi cunoscute.

Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

3. Evaluarea unei ipoteze din literatura de specialitate pe baza unei analize de corpus sau pe baza unui studiu experimental.
4. Analiza unui fenomen lingvistic din limba engleză (din oricare dintre domeniile studiate) în (re)traducere într-un cadru teoretic specificat, pe baza unui mini-corpus de traduceri selectate.
5. Comparație între două sau mai multe variante de traducere a aceluiași text într-un cadru teoretic specificat (cu traducerile atașate în anexa lucrării). Se pot face comparații și cu traducerile automate sau cu IA, precum și cu versiuni publicate, inclusiv cu variante proprii.
6. Analiza rolului transferului lingvistic în învăţarea unei structuri din limba engleză ca limbă străină.
7. Studiu monografic critic al principalelor analize din literatura de specialitate consacrate unui fenomen lingvistic din limba engleză sau din limba engleză şi din alte limbi cunoscute.

TEME GENERALE - LITERATURA ȘI CULTURA BRITANICĂ[1]

1. Analiza unui text[2]/corpus beletristic ori dintr-un alt domeniu cultural (de ex. alte arte decât literatura, eseistică, filosofie, jurnalism, istoriografie, politică, *popular culture*, social media) dintr-o perspectivă și cu o metodă critică specializată, cu precădere, dar nu numai cele studiate la cursul de Concepte de teorie literară din anul 1.
2. Analiza comparată a două ori mai multe texte/produse culturale dintr-o perspectivă și cu o metodă critică specializată (vezi supra) și cu scopul de a extrage concluzii pertinente pentru abordarea aleasă, dincolo de simpla constatare a unor asemănări ori deosebiri. Studenta/studentul trebuie să argumenteze științific alegerea *tocmai* acelor texte și *doar* a lor, astfel încât ele să permită extragerea unor concluzii solide și justificate. Atenție la generalizările excesive și nefondate (de ex., nu se pot trage concluzii generale cu privire la întreaga operă a unui autor, o mișcare artistică/intelectuală sau o întreagă epocă din analiza unuia ori a două texte)!
3. Discuția metacritică/metateoretică a unui text (eventual a unei metode ori grupări critice/teoretice) cu scopul de a dezbate critic ideile ori platformele respective, de a propune noi argumente pro sau contra, noi dezvoltări, ori noi perspective de aplicare a acestora.
4. Lucrare de documentare și analiză biografică ori istoriografică. Se vor releva elemente noi ori se vor discuta aspecte neabordate, inedite din biografia personalităților literare/culturale ori din contextul istoric al unor opere ori fenomene culturale.

TEME GENERALE – LITERATURA ȘI CULTURA AMERICANĂ
(pentru studenții care nu urmează monospecializarea Studii Americane)

[1] Este obligatoriu, inclusiv în cazul lucrărilor de comparatistică, ca lucrările să analizeze ori să vizeze direct producții ori personalități culturale britanice.
[2] Noțiunea de text poate fi înțeleasă în sensul cel mai generos, incluzând și producții vizuale ori muzicale care pot fi interpretate prin metode de analiză textuală (formal-structurală, poststructuralistă, naratologică etc.), mitic-arhetipală, antropologică, culturalistă (cultural studies), feministă, postcolonialistă, (neo-)istoristă, psihanalitică, de morfologie a stilului etc.

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

Tematica abordată în lucrarea de licenţă în domeniul studiilor americane poate fi aleasă din:

1. Literaturi americane (analiza critică a unor texte literare). Corpusul textelor analizate trebuie stabilit în funcţie de dimensiunile textelor respective şi de natura abordării propuse şi să fie în concordanţă cu un studiu de 20-25 de pagini. De exemplu, pot fi admise lucrări care explorează mai multe aspecte ale unui singur text sau care abordează o temă în mai multe texte de acelaşi autor sau mai mulţi autori.
2. Comparaţii între texte literare americane şi din alte literaturi, cu pondere pe textele americane
3. Alte aspecte ale culturilor americane (de exemplu, arte vizuale, mass media, cultura populară, istoria ideilor şi a mentalităţilor, etc.)
4. Teme de interferenţă între literatură şi alte aspecte ale culturii şi civilizaţiei în spaţiul american
5. Probleme de teorie literară, cu aplicaţie pe texte americane
6. Predarea literaturii: metodica predării literaturii americane

Lucrarea de licenţă în domeniul studiilor culturale americane va avea un caracter interdisciplinar, cu accent pe diverse abordări critice moderne. Sunt încurajate lucrările de licenţă care propun analize originale. În realizarea acestui tip de proiect se aşteaptă ca studentul să folosească concepte teoretice specifice abordării critice pe care o propune.

Având în vedere timpul relativ scurt pe care îl au la dispoziţie pentru pregătirea lucrării, li se recomandă studenţilor să-şi aleagă o temă care pleacă de la tematica cursurilor la care au asistat pe parcursul anilor de studii. Este important să se reţină că ponderea lucrării trebuie să cadă pe **munca de analiză şi interpretare a datelor şi ideilor din surse**.

TEME GENERALE - TRADUCĂTORI-INTERPREȚI

Lucrarea de licență pentru specializarea Traducere şi Interpretare presupune redactarea unei analize elaborată în urma observării unor fenomene lingvistice, de limbă aplicată, în urma interpretării şi analizei unor discursuri sau în urma aplicării unor procedee de traducere conform cu direcţia de analiză propusă de un cadru teoretic prezentat în timpul anilor de studii. Lucrarea de licenţă îşi propune ca prin intermediul instrumentelor specifice secţiei să se testeze şi valideze ipotezele anunţate la începutul studiului, făcând uz de datele experimentale şi/sau corpusul propus de candidat.

Lucrarea de licență va fi redactată în mod obligatoriu în limba engleză iar studentul trebuie să demonstreze că poate extrage esențialul și sintetiza informațiile bibliografice propuse de coordonator şi, ulterior, de a se servi de ele.

La specializarea Traducere şi Interpretare, studentul poate opta pentru una dintre următoarele teme pentru lucrarea de licență:

1. Traducere la prima vedere cu experiment (The Analysis of a Corpus on Sight Translation Excerpts) - (Traducerea la prima vedere este o etapa extrem de importantă în pregătirea interpreţilor de conferinţă, deoarece reprezintă primul pas spre consecutivă şi simultana. O asemenea lucrare de licenţă porneşte de la analiza

Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

traducerii la prima vedere a unor texte cu vocabular specializat, nonficțiune scrise în limba engleză pentru a ilustra/îmbunătăți diferitele probleme identificate în traducerea la prima vedere a colegilor de an; cu identificarea unor strategii specifice procesului de traducere deprinse în cadrul cursului de Teoria traducerii, dar şi a strategiilor de anticipare şi de recunoaştere a unor structuri gramaticale specifice limbii engleze, strategii deprinse la cursurile şi seminarele de Teoria comunicării şi practica interpretării.

2. Analiza unui corpus de structuri gramaticale – sintaxa propoziţiei simple sau a frazei, sintaxa grupului verbal (Grammar Corpus Analysis) - analiza traducerii unui corpus de structuri gramaticale traduse în romana şi comentate, analiza tipologiei în engleză / tipologiei în română pentru a ilustra diferitele probleme identificate în traducerile propuse de colegii de an şi pentru a îmbunătăți variantele de traducere; cu identificarea unor strategii specifice procesului de traducere deprinse în cadrul cursului de Teoria traducerii.
3. Influenţa limbii engleze asupra limbii române – romgleza – vocabular / sintaxă / expresii idiomatice (corpus de exemple culese din presa scrisă, de pe internet, din reclame). Analiza exemplelor de interferenţă dintre cele două limbi se va baza pe buna cunoaştere a normelor limbii române, ca şi pe identificarea problemelor generate de utilizarea calcurilor, a împrumuturilor nejustificate, a barbarisme. Baza teoretică va fi reprezentată de cunoştinţele dobândite la cursul de Teoria traducerii, ca şi de cunoştinţele de limbă română susţinute de cursul opţional de limba română şi de Gramatica de bază a limbii române publicata la editura Univers Enciclopedic.
4. Interpretare consecutivă pe diverse teme (2-3) redactate de student, interpretate de câte doi colegi fiecare şi comentate de autorul lucrării, cu accent pe deprinderile de interpretare consecutivă dobândite la cursurile şi seminarele de Teoria comunicării şi practica interpretării.
5. Glosare terminologice bilingve, englez-român, pe domenii specializate (minimum 30 de fişe) comentate, cu identificraea unor strategii specifice procesului de compilare a glosarelor deprinse în cadrul cursului de Terminologie;
6. Corpus de expresii idiomatice pe diverse teme în engleză, traduse în română, cu exemple în ambele limbi. Exemplele vor fi comentate cu accent pe identificarea unor strategii specifice procesului de traducere deprinse în cadrul cursului de Teoria traducerii. Se poate face şi o incursiune în interpretarea expresiilor idiomatice, cu atât mai mult cu cât pot reprezenta o mare provocare pentru un intrepret debutant.
7. Procedee de traducere identificate într-un text deja tradus în română, de preferinţă un text publicat pe suport de hârtie, cu scopul de a indentifica strategii specifice procesului de traducere deprinse în cadrul cursului de Teoria traducerii şi a propune o retraducere a unor pasaje, cu motivarea propunerii.

Structura lucrării, în funcţie de tema aleasă, va cuprinde următoarele capitole:

A) Capitolul introductiv care face o scurtă prezentare a cadrului teoretic general, cu precizarea conceptelor / ideilor utilizate în cadrul cercetării terminologice,

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, Bucureşti, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

traductologice sau a celei legate de interpretarea consecutivă; o trecere în revistă a stadiului actual al cercetării în domeniul ales, pentru tema aleasă.

B) Capitolul de prezentare a domeniului de referință (atât pentru glosare, cât şi pentru comentariul de traducere), bazat pe bibliografie în limba engleză.

C) Capitol de prezentare a corpusului (fie el glosar, traducere, discursuri propuse spre interpretare), cu o descriere a criteriilor pe baza cărora a fost constituit (cum au fost selectați termenii, în cazul glosarului, cum au fost selectate textele sursă și țintă în cazul analizei de traducere sau cum au fost alese temele discursurilor propuse spre interpretare şi cum au fost redactate), cu formularea unor ipoteze ridicate de lucrul cu acel corpus.

D) Glosarul în sine, traducerea (fragmentele alese pentru analiză), scripturile discursurilor sursă şi a celor ţintă.

E) Capitolul de interpretare a faptelor observate în corpus.

F) Concluziile. Aici studentul trebuie să vadă dacă ipotezele formulate la început se verifică după analiza corpusului.

G) Bibliografia (corpusul de texte analizate, lucrări de specialitate consultate). Aici se indică inclusiv bibliografia Web folosită pe parcursul elaborării lucrării.

TEME GENERALE - LIMBI MODERNE APLICATE

Lucrarea de licență pentru specializarea LMA presupune formularea unor observații proprii asupra fenomenelor de limbă, utilizând instrumente conceptuale specifice, urmată de testarea şi validarea ipotezelor formulate pe baza analizei unui corpus bine determinat / analizarea unor fragmente selectate din corpus, respectiv interpretarea datelor observate.

Lucrarea de licență va fi redactată în mod obligatoriu în limba engleză, iar studentul trebuie să facă dovada capacității de extrage idei esențiale, și de a sintetiza informațiile bibliografice propuse de coordonator şi, ulterior, de a se servi de ele.

La specializarea LMA studentul poate opta pentru două tipuri de teme pentru lucrarea de licență:

1. compilarea unui glosar terminologic bilingv englez-român de 30-40 de termeni (domeniul tematic este negociat cu profesorul coordonator) cu depistarea unor strategii specifice procesului de compilare a glosarelor deprinse în cadrul cursului de Terminologie;
2. comentariu de traducere (analiza unui text de ficțiune sau nonficțiune scris în limba engleză și cu traducere publicată în limba română) eventual cu retraducere parțială pentru a ilustra/îmbunătăți diferitele probleme identificate în traducerea publicată; cu identificarea rolului culturemelor (culture specific items), depistarea unor strategii specifice procesului de traducere deprinse în cadrul cursului de Teoria traducerii.

Structura lucrării trebuie să includă următoarele capitole:

1. Capitolul introductiv care face o scurtă prezentare a cadrului teoretic general, cu precizarea conceptelor / ideilor utilizate în cadrul cercetării terminologice sau

Str. Edgar Quinet, nr. 5–7, sector 1 | 010017, București, ROMÂNIA
Tel.: (+4) 021 311 68 37, (+4) 021 314 89 65 | Fax: (+4) 021 312 13 13
E-mail: decanat@lls.unibuc.ro | Website: http://lls.unibuc.ro

traductologice; o trecere în revistă a stadiului actual al cercetării în domeniul ales, pentru tema aleasă.

2. Capitolul de prezentare a domeniului de referință (atât pentru glosare, cât și pentru comentariul de traducere), bazat pe bibliografie în limba engleză.
3. Capitol de prezentare a corpusului (fie el glosar sau traducere), cu o descriere a criteriilor pe baza cărora a fost constituit (cum au fost selectați termenii, în cazul glosarului sau cum au fost selectate textele sursă și țintă în cazul analizei de traducere), cu formularea unor ipoteze ridicate de lucrul cu acel corpus.
4. Glosarul în sine (cei 30-40 de termeni) sau traducerea (fragmentele alese pentru analiză).
5. Capitolul de interpretare a faptelor observate în corpus.
6. Concluziile. Aici studentul trebuie să vadă dacă ipotezele formulate la început se verifică după analiza corpusului.
7. Bibliografia (corpusul de texte analizate, lucrări de specialitate consultate). Aici se indică inclusiv bibliografia Web folosită pe parcursul elaborării lucrării.